

AVVERTENZE

Prima di ogni accensione della macchina verificare sempre che il braciere sia completamente libero e pulito.

E' assolutamente vietato introdurre manualmente pellet all'interno del braciere.

All'interno della stufa si trovano 3 confezioni di sali disidratanti da rimuovere definitivamente prima di accendere la stufa: 1 all'interno della camera di combustione, 2 all'esterno della stufa.

Per un ottimale funzionamento del prodotto, l'azienda invita l'utilizzatore a regolare l'afflusso del pellet in base al tipo di combustibile utilizzato. Vedi sezione "Regolazione carico pellet" del libretto istruzioni.

L'apparecchio deve funzionare alla potenza 4 o 5 per 2 o 3 giorni in modo tale che le parti meccaniche abbiano la possibilità di assestarsi.

WARNING

Always check before lighting the stove that the burning pot is completely free and clean.

Do not insert pellet manually into the combustion pot.

3 packagings dehydrating salts will be found in the stove to be removed completely before starting the heater: 1 inside the burning chamber, 2 on the outside.

For a correct functioning of this product, the manufacturer kindly asks the final user to set the pellet feeding according to the type of combustible. Please read the chapter "Pellet Feeding Adjustment" in "Use and Maintenance Manual".

This stove must function at middle power (power 4 or 5) for 2 or 3 days in order to allow a better settlement of the mechanical components.

ACHTUNG

Vor jeder Anzündung immer kontrollieren, dass die Brennschale frei und sauber ist.

Es ist verboten die Pellet in die Schale mit Händen zu werfen.

Im Pelletsofen sind 3 Packungen Trockensalz zu finden die anlässlich der Inbetriebnahme entfernt werden müssen: 1 in der Brennkammer und 2 sind ausserhalb des Ofens.

Zum dem optimalen Betrieb dieses Produktes bittet Der Hersteller den Benutzer darum, die Pelletszufuhr gemäß dem verwendeten brennstoff einzustellen. Lesen Sie bitte den Paragraph „Reglung der Pellets-Zufuhr“ in der „Bedienungs- und Aufstellungsanleitung“.

Das Gerät soll 2 oder 3 Tage auf Mittelleistung funktionieren (Stufe 4 oder 5) so dass die mechanische Teile sich einlaufen können.

ATTENTION

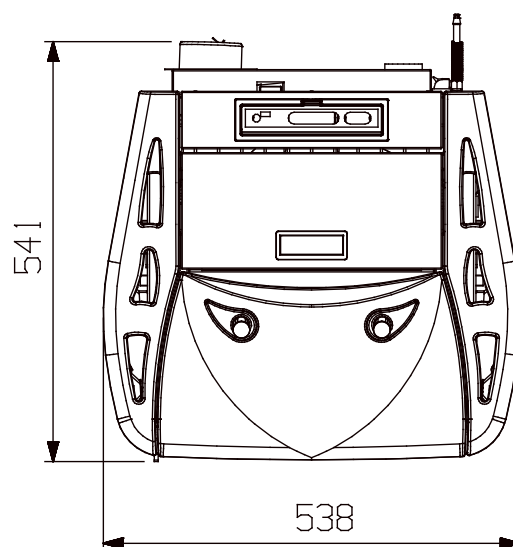
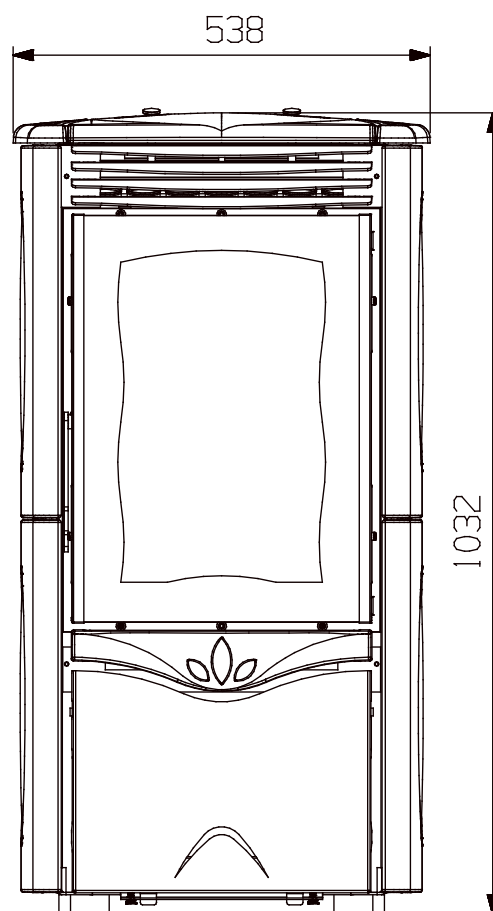
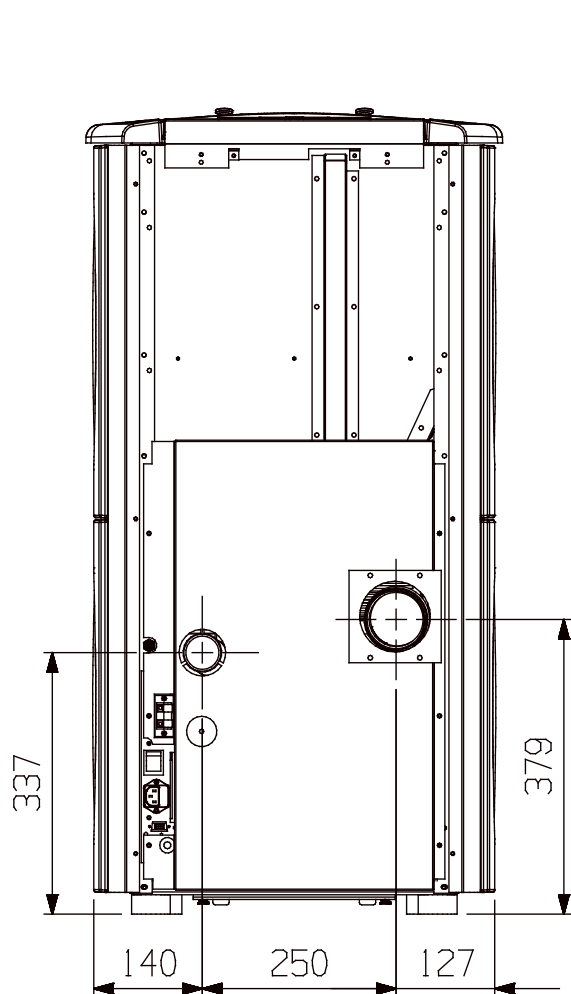
Avant d'allumer le poêle toujours contrôler que le brasier soit complètement libre et propre.

N'introduisez pas pellet manuellement dans le brasier.

A l'intérieur du poêle Vous retrouverez 3 paquets de sels déshydratants à enlever complètement , S.V.P., lors de la mise à feu : 1 dans le chambre de combustion, 2 à l'extérieur du poêle.

Pour un emploi optimal du produit, le producteur prie l'usager de bien vouloir régler le chargement du pellet selon le type de combustible. Veuillez lire le paragraphe « Réglage charge Pellet » dans le « Manuel d'instructions et entretien ».

L'appareil doit fonctionner à puissance 4 ou 5 pour 2 ou 3 jours, de façon que les parties mécaniques puissent se tasser.



Stufa a pellet modello / pellet stove model : Duchessa - Duchessa Steel

Informazioni marcatura / Marking information



EN 14785 : 2006

Caratteristiche	Features	U.M.	Duchessa	Duchessa Steel
Peso	Weight	kg	150	138
Altezza	Height	mm	1032	1032
Larghezza	Width	mm	538	538
Profondità	Depth	mm	541	541
Diametro tubo scarico fumi	Outlet fumes pipe diameter	mm	80	80
Diametro tubo aspirazione aria	Air intake pipe diameter	mm	50	50
Volume di riscaldamento max	Max. heating volume	m ³	200	200
Potenza termica globale max	Max. overall thermal output	kW	10.0	10.0
Potenza termica utile max	Max. useful thermal output	kW	8.7	8.7
- potenza resa all'aria	- power given back to air	kW	8.7	8.7
- potenza resa all'acqua	- power given back to water	kW	-	-
Potenza termica globale min	Min. overall thermal output	kW	3.8	3.8
Potenza termica utile min	Min. useful thermal output	kW	3.4	3.4
- potenza resa all'aria	- power given back to air	kW	3.4	3.4
- potenza resa all'acqua	- power given back to water	kW	-	-
Consumo orario combustibile max	Max. hourly fuel consumption	kg/h	2.0	2.0
Consumo orario combustibile min	Min. hourly fuel consumption	kg/h	0.8	0.8
Capacità serbatoio	Tank capacity	kg	~ 25	~ 25
Tiraggio del camino consigliato	Recommended flue pipe draft	Pa	~ 10	~ 10
Tiraggio del camino alla potenza termica utile max	Flue pipe draft at max. useful thermal output	Pa	12	12
Tiraggio del camino alla potenza termica utile min	Flue pipe draft at min. useful thermal output	Pa	10	10
Potenza elettrica nominale	Rated electric output	W	300	300
Potenza elettrica apparecchio	Appliance electric output	W	300	300
Tensione nominale	Rated voltage	Vac	230	230
Frequenza nominale	Rated frequency	Hz	50	50
Diametro tubo entrata/uscita acqua	Water intake/outlet pipe diameter	"	-	-
Diametro tubo scarico automatico	Automatic discharge pipe diameter	"	-	-
Prevalenza pompa	Pump head	m	-	-
Max pressione idrica di esercizio ammessa	Max. admitted operating water pressure	bar	-	-
CO misurato alla potenza termica utile max	CO measured at max. useful thermal output	%	0.010	0.010
CO misurato alla potenza termica utile min	CO measured at min. useful thermal output	%	0.050	0.050
Rendimento alla potenza termica utile max	Performance at max. useful thermal output	%	86.7	86.7
Rendimento alla potenza termica utile min	Performance at min. useful thermal output	%	90.5	90.5
Temperatura gas di scarico alla potenza termica utile max	Exhaust gas temperature at max. useful thermal output	°C	177.1	177.1
Temperatura gas di scarico alla potenza termica utile min	Exhaust gas temperature at min. useful thermal output	°C	102.6	102.6
Massa dei gas emessi alla potenza termica utile max	Gas mass given off at max. useful thermal output	g/s	8.7	8.7
Massa dei gas emessi alla potenza termica utile min	Gas mass given off at min. useful thermal output	g/s	4.0	4.0
Emissioni polveri alla potenza termica utile max	Dust emissions off at min. useful thermal output	mg/m ³	18.3	18.3
Emissioni polveri alla potenza termica utile min	Dust emissions off at min. useful thermal output	mg/m ³	17.8	17.8

Prove eseguite usando come combustibile pellet di legno con potere calorifico pari a 4.9 kWh/kg.
 Tests done using wood pellet (as fuel) by heating power of 4.9 kWh/kg.

Poêle à pellets modèle / Pelletofenmodell : Duchessa - Duchessa Steel

Informations certification / Prüfungsinformation



EN 14785 : 2006

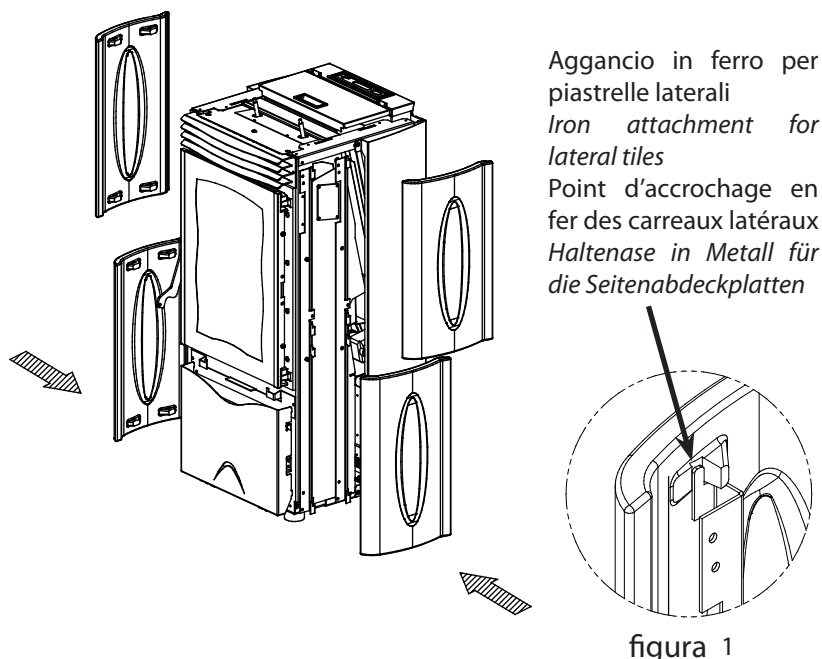
Données	Eigenschaften	U.M.	Duchessa	Duchessa Steel
Poids	Gewicht	kg	150	138
Hauteur	Höhe	mm	1032	1032
Largeur	Breite	mm	538	538
Profondeur	Tiefe	mm	541	541
Diamètre tuyau évacuation fumées	Durchmesser Rauchabzugsrohr	mm	80	80
Diamètre tuyau aspiration air	Durchmesser Luftansaugrohr	mm	50	50
Volume de réchauffement max	Max. Heizvolumen	m ³	200	200
Puissance thermique totale max	Max. Brennstoffwärmeleistung	kW	10.0	10.0
Puissance thermique utile max	Max. Nennwärmeleistung	kW	8.7	8.7
- puissance rendue à l'air	- Luftwärmeleistung	kW	8.7	8.7
- puissance rendue à l'eau	- Wasserwärmeleistung	kW	-	-
Puissance thermique totale min	Min. Brennstoffwärmeleistung	kW	3.8	3.8
Puissance thermique utile min	Min. Nennwärmeleistung	kW	3.4	3.4
- puissance rendue à l'air	- Luftwärmeleistung	kW	3.4	3.4
- puissance rendue à l'eau	- Wasserwärmeleistung	kW	-	-
Consommation horaire combustible max	Maximaler Brennstoffverbrauch pro Stunde	kg/h	2.0	2.0
Consommation horaire combustible min	Mindestbrennstoffverbrauch pro Stunde	kg/h	0.8	0.8
Capacité réservoir	Aufnahmevermögen Pelletspeicher	kg	~ 25	~ 25
Tirage de la cheminée conseillé	Empfohlener Zug des Kamins	Pa	~ 10	~ 10
Tirage de la cheminée à la puissance thermique utile max	Zug des Kamins bei maximaler Nennwärmeleistung	Pa	12	12
Tirage de la cheminée à la puissance thermique utile min	Zug des Kamins bei minimaler Nennwärmeleistung	Pa	10	10
Puissance électrique nominale	Elektrische Nennleistung	W	300	300
Puissance électrique appareil	Elektrische Geräteleistung	W	300	300
Tension nominale	Nennspannung	Vac	230	230
Fréquence nominale	Nennfrequenz	Hz	50	50
Diamètre tuyau entrée/sortie eau	Rohrdurchmesser Wassereinlass/-auslass	"	-	-
Diamètre tuyau évacuation automatique	Durchmesser automatisches Rauchabzugsrohr	"	-	-
Hauteur d'élévation pompe	Förderhöhe Pumpe	m	-	-
Pression hydrique de service max. admise	Maximaler zugelassener Wasserdruck bei Betrieb	bar	-	-
CO mesuré à la puissance thermique utile max	CO-Wert bei max. Nennwärmeleistung	%	0.010	0.010
CO mesuré à la puissance thermique utile min	CO-Wert bei min. Nennwärmeleistung	%	0.050	0.050
Rendement à la puissance thermique utile max	Leistung bei maximaler Nennwärmeleistung	%	86.7	86.7
Rendement à la puissance thermique utile min	Leistung bei minimaler Nennwärmeleistung	%	90.5	90.5
Temp. gaz d'échappement à la puissance therm. utile max	Abgas temperatur bei maximaler Nennwärmeleistung	°C	177.1	177.1
Temp. gaz d'échappement à la puissance therm. utile min	Abgas temperatur bei minimaler Nennwärmeleistung	°C	102.6	102.6
Masse des gaz émis à la puissance thermique utile max	Ausgestoßene Abgasmenge bei max. Nennwärmeleistung	g/s	8.7	8.7
Masse des gaz émis à la puissance thermique utile min	Ausgestoßene Abgasmenge bei min. Nennwärmeleistung	g/s	4.0	4.0
Emissions poussières à la puissance thermique utile max	Staubemissionsgrenzwerte bei max. Nennwärmeleistung	mg/m ³	18.3	18.3
Emissions poussières à la puissance thermique utile min	Staubemissionsgrenzwerte bei min. Nennwärmeleistung	mg/m ³	17.8	17.8

Combustible utilisé pour effectuer ces essais : pellets en bois avec un pouvoir calorifique de 4.9 kWh/Kg.

Die Testdaten wurden unter folgenden Bedingungen erhoben:

Brennmaterial: Holz-Pellets, Brennwert: 4.9 KWh/kg.

ISTRUZIONI MONTAGGIO PIASTRELLE DUCHESSA
ASSEMBLY INSTRUCTIONS FOR DUCHESSA TILES
INSTRUCTIONS DE MONTAGE DES CARREAUX
MONTAGEANLEITUNG FÜR DIE ABDECKPLATTEN



Agganciare le 2 piastrelle laterali inferiori negli appositi agganci di supporto zincati come indicato nel dettaglio della figura 1. Ripetere la stessa operazione con le 2 piastrelle superiori.

N.B. Le 4 piastrelle laterali sono tutte uguali.

Fasten the 2 lower lateral tiles with the special galvanised support attachments as indicated in the detail of figure 1. Repeat the same operation for the two upper tiles.

N.B. The 4 lateral tiles are all the same.

Accrochez les 2 carreaux latéraux inférieurs, à l'aide des supports zingués prévus à cet effet, comme indiqué dans le détail du schéma 1. Répétez l'opération pour le montage des 2 carreaux supérieurs.

N.B. Les 4 carreaux latéraux sont tous les mêmes.

*Hängen Sie die beiden unteren Seitenabdeckplatten in den entsprechenden verzinkten Halterungen ein, wie in der Detailansicht 1 beschrieben. Führen Sie denselben Vorgang für die beiden oberen Seitenabdeckplatten durch. **HINWEIS! Die 4 Seitenabdeckplatten sind alle gleich.***

Dopo essersi assicurati che le 4 piastrelle siano ben agganciate, bisogna fissare i 2 laterali (destro e sinistro) fissandoli con le 4 viti autofilettanti 4,2x13 zincate tronche date in dotazione.

After checking that the 4 tiles are well fastened, fix the two sides (right and left) with the 4 truncated 4.2x13 galvanised self-tapping screws supplied.

Après avoir vérifié que les 4 carreaux sont bien accrochés, fixez les 2 revêtements latéraux (droit et gauche) à l'aide des 4 vis autotaraudeuses 4,2x13 zinguées et à bout plat fournies.

Nachdem Sie sich vergewissert haben, dass die 4 Abdeckplatten fest eingehakt sind, sind die beiden Seitenabdeckungen (rechts und links) zu befestigen, indem die 4 stumpfen, selbstschneidenden Schrauben 4,2x13 mit Verzinkung aus dem Lieferumfang angeschraubt werden.

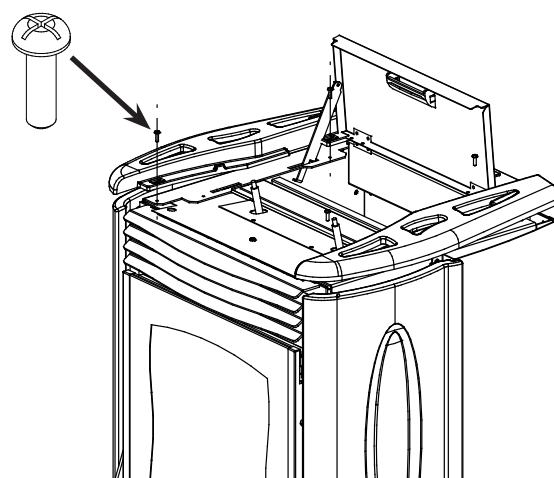


figura 2

Appoggiare la copertura ceramica frontale come in figura 3 e fissare i 2 pomoli in plastica sulle 2 aste raschiatori. Se la copertura ceramica non dovesse appoggiare perfettamente utilizzare la guarnizione in dotazione per regolare gli appoggi.

Place the frontal ceramic cover as shown in figure 3 and fix the 2 plastic knobs onto the scraper rods. Should the ceramic cover not rest perfectly, use the supplied seal to adjust the supports.

Pomoli in plastica
Plastic knobs
Poignées en plastique
Kunststoff-Kugelgriff

Copertura ceramica frontale
Frontal ceramic cover
Couvercle supérieur en céramique
Frontabdeckung aus Keramik

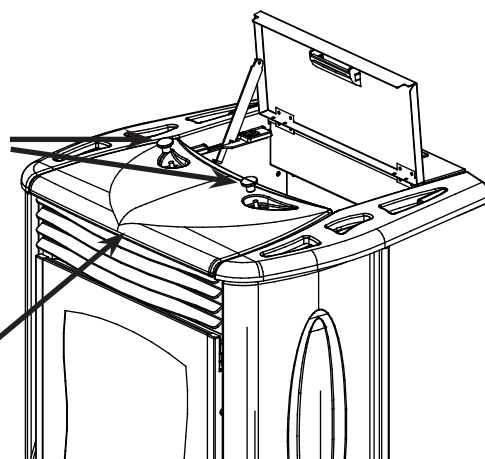


figura 3

Posez le couvercle supérieur en céramique, comme illustré dans le schéma 3, et fixez les 2 poignées en plastique sur les 2 racleurs. Au cas où le couvercle en céramique n'adhérerait pas parfaitement au poêle, utilisez le joint fourni pour adapter les points d'appui.

Legen Sie die Frontabdeckung aus Keramik wie in Abbildung 3 auf, und befestigen Sie die beiden Kugelgriffe auf den beiden Scharreisen. Sollte die Keramikabdeckung nicht richtig sitzen, ist die mitgelieferte Dichtung zu verwenden, um die Stützpunkte auszugleichen.

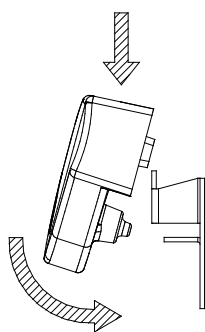


figura 4

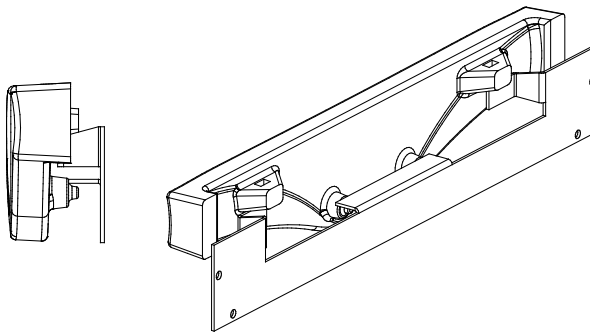


figura 5

Infine posizionare la piastrella ceramica frontale. Agganciare la piastrella nei 2 agganci zincati inclinandola come a disegno (figura 4) e successivamente ruotarla fino alla posizione corretta (figura 5). A particolari agganciati la stufa risulterà come in figura 6.

Finally, position the frontal ceramic tile. Fasten the tile with the 2 galvanised fasteners inclining it as shown in figure 4 and then rotate it into the correct position (figure 5). With particulars attached, the stove will appear as in figure 6.

Pour finir, mettez en place le carreau en céramique de la partie frontale du poêle. Accrochez le carreau, à l'aide des 2 supports zingués, en l'inclinant comme sur le schéma 4, puis faites le pivoter jusqu'à sa position correcte (schéma 5). Une fois tous les éléments montés, le poêle se présentera comme au schéma 6.

Positionieren Sie schlussendlich die Frontplatte aus Keramik. Hängen Sie die Platte in den beiden verzinkten Haltenasen ein (siehe Abbildung 4), und drehen Sie diese auf die richtige Position (Abbildung 5). Nach dem Einhängen aller Einzelteile präsentiert sich der Ofen wie in Abbildung 6.

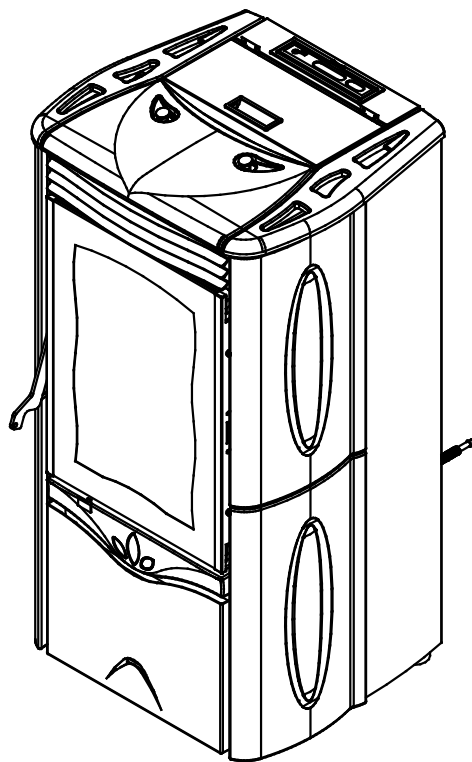


figura 6

N.B. Controllare se, durante la rotazione, la porta va a toccare le piastrelle laterali. In questo caso piegare verso l'esterno l'aggancio in ferro descritto nel dettaglio della figura 1.

N.B. Check if the door touches the lateral tiles during rotation. In this case bend the iron fastener described in the detail of figure 1 towards the outside.

N.B. Vérifiez que, en ouvrant la porte, celle-ci ne touche pas les carreaux latéraux. Dans le cas contraire, pliez vers l'extérieur le support en fer décrit dans le détail du schéma 1.

HINWEIS! Kontrollieren Sie, ob die Tür beim Drehen die Seitenabdeckplatten berührt. Sollte dies der Fall sein, so ist die Haltenase aus Metall (siehe Abbildung 1) nach außen zu biegen.

